

Кузнецова Анна Юрьевна

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БИБЛЕЙСКОГО ОНОМАСТИКОНА НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ
В ВУЗЕ**

В статье раскрывается содержание понятия "прецедентное имя", описываются особенности функционирования данного явления в рамках библейской парадигмы. Основное внимание автор акцентирует на вопросе презентации и актуализации прецедентных феноменов с библейским ономастическим компонентом в практике обучения немецкому языку в вузе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 85-88. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

PROCEDURES FOR REVEALING AUTHORIAL POSITION IN JOURNALISTIC TEXT

Krassa Sergei Ivanovich, Ph. D. in Philology
North Caucasian Federal University
skrassa@yandex.ru

Chepurnaya Alena Ivanovna
Stavropol' State Agrarian University
alena-chep@mail.ru

The authors describe the procedures for revealing authorial position in journalistic text and the problems associated with it, divide the complexity of semantic-pragmatic analysis of the studied units into three groups according to their consolidation in dictionaries and the completeness of semantics description, and come to the conclusion about the necessity to involve into the analysis of the meaning of studied linguistic units the contexts of their real use, as well as other sources.

Key words and phrases: authorial position; journalistic text; revealing authorial position; lexicographical source.

УДК 372.881.111.22

Педагогические науки

В статье раскрывается содержание понятия «прецедентное имя», описываются особенности функционирования данного явления в рамках библейской парадигмы. Основное внимание автор акцентирует на вопросе презентации и актуализации прецедентных феноменов с библейским ономастическим компонентом в практике обучения немецкому языку в вузе.

Ключевые слова и фразы: Библия; ономастикон; прецедентное имя; фразеологизм; языковое образование; немецкая лингвокультура; система упражнений; интернационализм.

Кузнецова Анна Юрьевна, к. пед. н.

Российский государственный технологический университет им. К. Э. Циолковского (МАТИ)
mitra88@mail.ru

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БИБЛЕЙСКОГО ОНОМАСТИКОНА НА ЗАНЯТИЯХ
ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ[©]**

Основной целью профессионального языкового образования является формирование элитарной полилингвальной языковой личности, обладающей высоким уровнем знаний и умений в использовании единиц вербального, прагматического и когнитивного уровней. В общих и специальных курсах должны быть раскрыты такие понятия, как языковая картина мира, языковая личность, национально-культурный компонент лексики, текст как явление культуры (прецедентный текст).

Ярким показателем сформированности лингвокультурологической компетенции выступает адекватное восприятие прецедентных феноменов, в числе которых выделяется прецедентное имя. По определению В. В. Красных, прецедентное имя – «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным, или с прецедентной ситуацией; это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не собственно к денотату (референту), а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени» [6, с. 48].

Очевидно, что прецедентные имена обладают определёнными функционально-семантическими характеристиками особенностями, которые отличают данные единицы от обычных имен собственных и позволяют включить их в отдельную группу. Согласно Ю. А. Блиновой, к ним относятся:

- широкая известность денотата и его когнитивная и эмоциональная значимость в рамках одного лингвокультурного сообщества;
- наличие единичного экстенционала;
- наличие коннотаций и ассоциаций, составляющих прагматический компонент значения;
- богатый тропический потенциал, обуславливающий их способность к семантическим преобразованиям;
- употребление в дискурсе в качестве вторичной номинации;
- характеризующая и экспрессивно-оценочная функции в дискурсе;
- способность к ситуативному переходу в имя нарицательное [1, с. 7].

В число прецедентных входят имена собственные, которые используются в тексте не для обозначения конкретного человека (ситуации, города, организации и др.), а в качестве своего рода культурного знака, символа определенных качеств, событий, судеб [3, с. 108]. Среди продуктивных источников прецедентности важное место занимает библейская парадигма, которая в силу широкой известности легко воспринимается

адресатом и создаёт возможность для апелляции к соответствующим личностным качествам, ситуациям, действиям, высказываниям и текстам. Так, во многих лингвокультурах *Иуда* (нем. *Juda*) употребляется в значении «предатель», *Соломон* (нем. *Salomo*) – «человек, известный своей мудростью», *Фома* (нем. *Thomas*) – «недоверчивый, упрямый человек» [5].

Будучи известным большинству представителей немецкого лингвокультурного сообщества, библейское имя часто выступает базовым компонентом ряда фразеологизмов [2]. В данном аспекте основной частью ономастикона являются прецедентные антропонимы (*wie in Abrahams Schoß – как у Христа за пазухой; von Pontius zu Pilatus laufen – обивать пороги; im Adamskostüm – в костюме Адама, без одежды*). Доля прецедентных топонимов значительно меньше (*die babylonische Sprachverwirrung – вавилонское столпотворение; über den Jordan gehen – умереть, сломаться; die Posaunen von Jericho – иерихонская труба*). Преобладание антропонимов объясняется наличием у них более широкого спектра семантических признаков по сравнению с другими классами имён собственных.

По мнению Н. Л. Копосовой, важной особенностью, присущей фразеологизмам библейского происхождения, представляется способность этих единиц к символическому переосмыслению, которое занимает промежуточное положение между метафорой и метонимией. Особое внимание следует уделить факту существования символики у библейских имен собственных (как у антропонимов, так и у топонимов). Подобные фразеологизмы трактуются как «символы в квадрате» [5].

Большую часть библейских фразеологизмов в русском и немецком языках образуют кальки, представляющие в основном полные (реже неполные) структурно-семантические эквиваленты. Поэтому у немецких субстантивных фразеологизмов так высока доля структурно-семантических эквивалентов в русской фразеологии (*salomonisches Urteil – соломоново решение; der barmherzige Samariter – милосердный самаритянин; Sodom und Gomorrha – Содом и Гоморра*) [7]. Среди фразеологических интернационализмов с примерно равными частями можно выделить следующие: *ein ungläubiger Thomas – Фома неверующий; die ägyptische Finsternis – тьма египетская*. Однако далеко не все библеизмы характеризуются очень высокой степенью эквивалентности, а большая их часть входит в состав изоморфных интернационализмов [4]. Подтвердим данное утверждение с помощью следующих примеров: *eine Hiobsbotschaft erhalten – получить печальную весть; die Leviten lesen – читать нравоучения; Krethi und Plethi – всякий сброд*.

Анализ фонетических и графических отличий русских и немецких имен собственных, входящих в состав библеизмов, показал, что в православной традиции библейские имена собственные произносились в соответствии с греческим написанием, а в католической – в соответствии с латинским. Однако это утверждение почти безоговорочно верно только для русских библеизмов. Для немецких библеизмов картина оказывается гораздо сложнее. В немецком языке, помимо латинского звучания библейских имен собственных, например, *Damaskus – Дамаск, Salomo – Соломон, Sodom – Содом*, мы находим греческое – *Bathseba – Вирсавия, Matthäus – Матфей, Timotheus – Тимофей*, еврейское – *Mose – Моисей, Nimrod – Нимрод, Noah – Ной*. Кроме того, в немецком языке есть имена собственные, произношение и написание которых восходит к переводу Библии Мартина Лютера: *Hiob – Иов, Jerusalem – Иерусалим, Methusalem – Мафусаил* и др. [8].

Включение прецедентных феноменов с библейским ономастическим компонентом в языковой учебный процесс представляется вполне целесообразным. Данные единицы отвечают следующим приоритетным лингвометодическим требованиям:

- соответствие возрастным особенностям учащихся;
- содержание новой и интересной для учащихся информации;
- коммуникативная значимость;
- способность вызвать ответный эмоциональный отклик;
- наличие воспитательной ценности;
- культурно-историческая и лингвострановедческая актуальность.

С целью презентации и актуализации немецких библеизмов в аспекте профессионального языкового образования необходимо использовать упражнения разноаспектной направленности:

- 1) упражнения, направленные на запоминание значения и форм библеизма;
- 2) упражнения, направленные на усвоение системных свойств библеизма;
- 3) упражнения, направленные на определение функций библеизма в речи;
- 4) упражнения, направленные на формирование навыков уместного употребления библеизма в речи.

В связи с вышесказанным уместно выделим следующий алгоритм действий:

- этап презентации библеизма;
- этап сравнения библеизма немецкого и русского языков (этап компаративного закрепления формы и значения);
- этап узнавания, понимания и запоминания библеизма;
- этап осознанного употребления библеизма для реализации адекватного коммуникативного намерения в отдельных высказываниях и в подготовленной продуктивной речи.

Каждый из этапов имеет свои задачи и особенности. Для реализации данных этапов на практике необходимо дополнить их специально разработанным комплексом упражнений, включающим в себя:

- языковые упражнения (распознавание прецедентных феноменов и их вычленение из предложенных микротекстов; восстановление пропущенных компонентов; сопоставление; замена фразеологических единиц свободными словосочетаниями; замена свободных словосочетаний фразеологическими единицами и т.д.). Например:

Nennen Sie die deutschen Entsprechungen.

Фома неверующий, как у Христа за пазухой, вавилонское столпотворение, соломоново решение, каинова печать.

Setzen Sie die fehlenden Wörter ein.

Krethi und... , bei Adam und ... anfangen, ... Sprachverwirrung, Arche ... , Sodom und

Ersetzen Sie die entsprechenden biblischen Phraseologismen.

alle möglichen Leute, eine schlechte Nachricht erhalten, ein weißes/überraschend einfaches Urteil, ein paradisisches Land, gegenseitige Verständnislosigkeit, sterben/kaputtgehen.

Verbinden Sie die Wörter.

Kains	Apfel
Urias	Kostüm
Adams	Botschaft
Hiobs	Mal
Adams	Brief

– предречевые упражнения (соотнесение одной из представленных единиц с другой в заданной ситуации; перевод и т.д.). Например:

Übersetzen Sie ins Russische. Nennen Sie die biblischen Redewendungen.

1. „Ach, mein neues Auto ist über den Jordan gegangen“, dachte der Mann.
2. Nach der miserablen ersten Halbzeit las Thomas Schwarz selbst der Mannschaft die Leviten.
3. „Keine Sorge“, sagte meine Freundin, „ich werde deine Pflanzen gießen, während du im Urlaub bist. Bei mir sind sie sicher wie in Abrahams Schoß.“

4. Im Urlaub immer nur wandern ist auch nicht der wahre Jakob.

5. Verdammt sei der Krieg, der Menschheit Kainszeichen!

Ergänzen Sie die biblischen Phraseologismen.

1. Die Atom-Katastrophe von Tschernobyl war sein
2. Jeder zweite Bewohner ist ausländischer Herkunft. Auf den Straßen herrscht
3. Ich nehme lieber ein Taxi, bevor ich mich mit ... in die U-Bahn quetsche.
4. Der Richter traf ... und erklärte beide Mannschaften zu Siegern des Fußballspiels.
5. Mein Großvater wurde 98 Jahre alt. Er ist

– речевые упражнения (условно-коммуникативные и коммуникативные). Например:

Bilden Sie Sätze mit folgenden Redewendungen.

die Leviten lesen, über den Jordan gehen, von Pontius zu Pilatus laufen, ein Garten Eden, ein Damaskuserlebnis.

Gebrauchen Sie die folgenden Phraseologismen in kurzen Situationen.

aussehen wie Leiden Christi, der Benjamin der Familie, David gegen Goliath, der barmherzige Samariter, die Posaunen von Jericho.

Erzählen Sie die Geschichte mit dem Titel „Die Hiobsbotschaft“.

(При выполнении собственно речевых упражнений конкретный выбор языковых средств зависит в значительной мере от самого студента. При выполнении предречевых упражнений выбор языковых средств сильно сужен или вовсе отсутствует);

– лингвокультурологические (работа с информацией, касающейся значения и происхождения прецедентных феноменов; рассмотрение особенностей функционирования немецких фразеологизмов и их русских аналогов; перевод комментария и т.д.). Например:

Bestimmen Sie die Bedeutung und Entstehung folgender Redewendungen.

Kainsmal (zeichen), vom Saulus zum Paulus werden, alt wie Methusalem, der wahre Jakob, einen Uriasbrief erhalten.

Vergleichen Sie die Redewendung „wie in Abrahams Schoss“ mit ihrer russischen Entsprechung.

Übersetzen Sie den folgenden Kommentar.

Die idiomatische Redensart wie David gegen Goliath bedeutet ein unfairer Kampf. Dies ist eines der bekanntesten Figurenpaare der Bibel. Es steht, im Hollywood-Film später unzählige Male im modernen Kontext nachvollzogen, für den gerechten Kampf eines scheinbar unterlegenen, aber mutigen Helden gegen einen großmäuligen, anscheinend weit stärkeren Gegner. So muss man diesem David, einem Hirtenjungen, der nicht als Soldat, sondern wegen seines Harfenspiels am Hofe König Sauls lebt, unbedingten Respekt zollen. Er duldet die Beleidigungen des hünenhaften Philisters nicht und greift zu einer hirtentypischen, allerdings in der Haager Landkriegsordnung nicht vorgesehenen Waffe: der Schleuder. Dagegen kann Goliath seinen Rüstungsvorsprung nicht nutzen, und die unkonventionelle «Geheimwaffe» verschafft David den Sieg. Wenn heute dieser Vergleich angewandt wird, hofft man meist, dass sich der Underdog, dem natürlich die Sympathien gehören, ebenso durchsetzen wird wie weiland David gegen Goliath [9, S. 123].

Библейские тексты были и остаются ключевыми, универсально-прецедентными феноменами в интертекстуальном пространстве современной культуры. Они оказали значительное влияние на формирование немецкой и русской языковой парадигмы.

Включение библейского ономастикона в процесс обучения немецкому языку в вузе способствует:

- повышению мотивации к изучению немецкого языка;
- интеграции в пространство национальной и мировой культур;

- снятию лингвокультурологического барьера;
- обогащению коммуникативно-речевого репертуара для осуществления межкультурной коммуникации;
- билингвистическому и бикультурному развитию личности учащегося.

Таким образом, актуальность и обоснованность представленной системы упражнений определяется современными задачами формирования и развития языковой личности, обладающей профессиональной и лингвокультурологической компетенциями на уровне тезауруса и концептосферы.

Список литературы

1. **Блинова Ю. А.** Прецедентные имена собственные в немецком газетном дискурсе: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. 22 с.
2. **Гак В. Г.** Вопросы сопоставительной фразеологии (библейзмы в русском и французском языках) // Научные труды МПГУ. М., 1994. С. 14-20.
3. **Гудков Д. Б.** Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.
4. **Дубровина К. Н.** Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. М.: Флинта, 2012. 264 с.
5. **Копосова Н. Л.** Библейзмы в русском и немецком языках // Ярославский педагогический вестник. 2000. № 2. С. 31-35.
6. **Красных В. В.** Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
7. **Földes C.** Die Bibel als Quelle Phraseologischer Wendungen: dargestellt am Deutschen, Russischen und Ungarischen // Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship. 1990. № 7. S. 57-75.
8. **Nürnberg C.** Die Bibel: was man wirklich wissen muss. Reinbek: Rowohlt, 2006. 222 S.
9. **Wagner G.** Wer's glaubt wird selig! Redewendungen aus der Bibel. München: Regionalia Verlag, 2011. 128 S.

THE USE OF BIBLICAL ONOMASTICON IN GERMAN LANGUAGE CLASSES IN HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Kuznetsova Anna Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy
Russian State Technical University named after K. E. Tsiolkovskii (MATI)
mitra88@mail.ru

The author reveals the content of the notion “precedent noun”, describes the peculiarities of this phenomenon functioning within the framework of biblical paradigm, and pays special attention to the question of presentation and actualization of precedent phenomena with biblical onomastic component in the practice of German language teaching in higher education establishment.

Key words and phrases: Bible; onomasticon; precedent noun; phraseological unit; language education; German linguo-culture; system of exercises; internationalism.

УДК 811.111'378.662.147

Педагогические науки

В статье рассматриваются возможности применения метода case study на занятиях по иностранному языку в техническом вузе. Обсуждаются требования, предъявляемые к кейсам, преимущества и трудности использования данного метода. Утверждается, что его применение способствует формированию у студентов навыков групповой работы, исследовательских и творческих навыков, учит проявлять инициативу, работать с информацией и принимать решения, развивает иноязычные коммуникативные умения.

Ключевые слова и фразы: активные методы обучения; метод case study; коммуникативная компетенция.

Куимова Марина Валерьевна, к. пед. н.

Евдокимов Денис Евгеньевич

Федоров Кирилл Валерьевич

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

mkuimova@mail.ru

МЕТОД CASE-STUDY В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ[©]

В условиях модернизации российского высшего образования, внедрения новых Федеральных государственных образовательных стандартов и разработки образовательных программ, меняются требования к подготовке инженеров. Стране нужны специалисты, подготовленные к работе в новых условиях, способные конкурировать на международном рынке труда. Соответственно, современное общество заинтересовано в инженерах, способных спроектировать и организовать высокотехнологическое производство, толерантных, умеющих работать в команде, готовых сотрудничать с зарубежными коллегами. Иными словами, ведущей тенденцией